

1945

1953

阿登纳回忆录

(一)

阿登纳回忆录

1945—1953

(一)

[德意志联邦共和国]康拉德·阿登纳著

上海人民出版社

Konrad Adenauer

Erinnerungen 1945—1953

Deutsche Verlags-Anstalt
Stuttgart 1965

根据德意志联邦共和国斯图加特
德意志出版社 1965 年版译出

阿登纳回忆录 1945—1953

〔德意志联邦共和国〕 康拉德·阿登纳著

上海人民出版社出版
(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 22 字数 432,000

1976年2月第1版 1976年2月第1次印刷

统一书号: 11171·128 定价: 1.70 元

内 部 发 行

译者说明

本书是德意志联邦共和国前总理康拉德·阿登纳所著四卷《回忆录》中的第一卷。

康拉德·阿登纳(1876—1967年),是德国垄断资产阶级政治代表。1917—1933年任科隆市市长,1920—1932年间又任普鲁士议会议长。第二次世界大战后,复任科隆市市长,并创立基督教民主联盟,担任主席,同时参与筹建德意志联邦共和国的活动。1949年德意志联邦共和国成立后,阿登纳出任第一任联邦总理,连任四届(每届四年),并在1951—1955年间兼任外长。1963年下台后,一面继续担任基督教民主联盟主席,一面开始撰写《回忆录》。

这部《回忆录》原计划分两卷,后扩大为四卷,约一百五十万字,由斯图加特德意志出版社于1965—1968年间陆续出版。前三卷是阿登纳自己编辑的,第四卷是在阿登纳逝世后由他的家属整理出版的。这四卷《回忆录》记载了阿登纳在1945—1963年期间所经历的国内外重大历史事件和他的基本观点。

第一卷共分二十三章,以法西斯德国无条件投降、第二次世界大战结束作为起点,从内政、外交两个方面详细记述了1945年至1952年期间的情况和发展变迁。内政方面涉及的问题有:德国战败后的经济政治混乱局面,西

德初期的政党活动，特别是基督教民主联盟的成立经过及其政治纲领，西部三个占领区如何合并，议会委员会如何制定基本法(西德宪法)，为取得具有国际法上所谓主权的独立的国家地位所进行的活动，德意志联邦共和国的建立，以及处在占领法规下国内的政治、经济、社会生活等等。外交方面涉及的问题有：从1945年8月波茨坦会议起四大国处理战后德国问题的经过，这一期间先后多次举行的外长会议，关于西德重新武装和参加西方防务的议论，正式签订德国条约和欧洲防务集团条约等等。同时，还穿插了作者访问美、英、法与艾森豪威尔、杜勒斯、丘吉尔、皮杜尔和舒曼等人的会谈，并叙述了作者对欧洲统一的看法以及为建立欧洲煤钢联营等进行的活动。

此外，作者在本书的一篇引言中，阐述了他的基本政治立场和撰写这部《回忆录》的指导思想。

本书由上海外国语学院德法语系德语组、上海机械学院外语教研室、上海人民出版社编译室部分同志译校。

引 言

不久前，我同一位德国大学里的近代史教授、历史学家议论我们的时代。在谈话过程中，我问他，作为历史学家，他是如何设想时代的发展的。

他回答我说，预见未来的发展，并不是历史学家的任务。历史学家并不是预言家。他的任务是把已经发生的事情尽量忠实地记载下来，或是进行这方面的探索。

我反驳他说，我对历史学家的任务另有看法。我认为，历史学家，尤其是一位近代史教授，至少必须设法以类比推论的方法，从我们时代、甚至从我们当前发生的事情中，去认识发展进程的可能趋势。而且，他们应当在他们讲授的学说中，指出可望到来的发展，以及根据情况提出警告。

这位历史学家不赞成我的看法。他再次重复说，历史学家不是预言家。

我当然并不要求一位历史学家作出预言。但是，我认为，只有他尽可能从当前发生的事情中推论出未来的发展，那么他的工作，特别是一位研究近代史的历史学家的的工作才算做到了家。

我虽然不是历史学家，但是，我的确在动荡不定的而且是急风暴雨般的年代中经历了许许多多的事情，其中大部分的事情又都是我参与一道做的。当然，我也并不

是一个预言家，因此我对未来所说的话，可能有错误。不过，如果我能促使读者去思考一下，现在是什么情况和将来会发生什么情况，那我就感到满意了。

长寿使人有可能总结其经验。经验可以成为思想和行动的指南，这是没有其他的東西可以替代的，也不是天生的才智所能取代的。对于政治领域来说，尤其是如此。

我的回忆追溯到遥远的过去。当我1894年进入弗赖堡大学念第一学期时，这个世界上的一切似乎都是固定了的。当时，没有人会预料到后来几十年中发生的惊心动魄的事情。上世纪末本世纪初，德意志帝国是世界上最强大的大陆国家，大不列颠是最强大的海上国家，欧洲是世界政治和经济力量的中心。美国没有值得一提的陆军，没有引人瞩目的舰队，它还没有进入世界的政治舞台。

1914年爆发了第一次世界大战。它把美国推上了世界政治舞台。德意志帝国覆灭，继之而来的是魏玛共和国时代。1933年，希特勒和国家社会主义攫取了政权。1939年开始的第二次世界大战，就是由他肆无忌惮地发动的。这次战争以1945年德国的彻底被摧毁和欧洲的不幸削弱而告终。

本书从1945年德国战败后所发生的事件开始，记述1945年后我对自己所经历过的事件的回忆，没有遗漏，也未加渲染。但是，同时又要促使读者能对未来进行思考。

如果仅仅按时间先后把材料重述一番，就不能把事

情的来龙去脉正确地介绍给读者。为了理解发生过的事情和我们当前的情况，有必要知道这些事情的联系。因此，材料必须编排得使这些联系一目了然。一些重要的事件和问题如重新统一、被逐出家园者、负担均衡^①、重建、经济等等，只能留待下一卷去叙述。我也只有在那一卷里才能对我的同伴们给我的巨大帮助作出评价。

康拉德·阿登纳

1965年9月于勒恩多夫

① 负担均衡是西德在第二次世界大战后实行的一种税法，企图由全体公民比较均衡地分担由于战争和战争后果所造成的财产方面的损失。
——译者

目 录

引言	1
第一章 深沉的压抑, 但没有断裂	1
1. 战争的结束——美国人的占领	1
2. 由美国人任命为科隆市长	7
3. 英国人进驻科隆	15
4. 科隆市议会第一次会议	19
5. 被英国人解除职务和禁止从事政治活动	24
6. 对德国局势的设想和考虑	31
第二章 基督教民主联盟, 它的原则和要求	41
1. 1945年崩溃后德国的初期政治生活	41
2. 需要建立一个具有世界观完全基于伦理原则的 政党	43
3. 英占区基督教民主联盟第一次大会	49
第三章 从1946年英占区咨询委员会的活动看德国困 难的情景	59
1. 英占区行政组织的逐步建立	59
2. 1946年占领区咨询委员会的活动	61
3. 对这段困难时期的一般看法	81
第四章 德国崩溃后的各战胜国	83
1. 无条件投降和1945年6月5日的盟国宣言	83

2. 1945年7月17日至8月2日的波茨坦会议及其对德国的意义·····	85
3. 盟国之间日趋明显的紧张局势·····	90
4. 1946年4月和1946年6至7月巴黎外长会议——1946年7月10日莫洛托夫的讲话·····	94
5. 处在两大国家集团之间的我们的境遇·····	98
 第五章 明朗·····	100
1. 北来因-威斯特法伦州的建立·····	100
2. 英占区和美占区在经济上统一成为双占区·····	106
3. 美国国务卿贝尔纳斯1946年9月6日在斯图加特的演说·····	109
4. 前美国总统胡佛1947年春关于欧洲局势的报告·····	110
 第六章 转折·····	113
1. 1947年春莫斯科外长会议·····	113
2. 杜鲁门主义——美国总统1947年3月11日的声明·····	117
3. 重建欧洲的马歇尔计划·····	120
4. 英美占领区1947年8月26日的工业修正计划——拆除设备——马歇尔计划对德国西部占领区的影响·····	126
5. 1947年11月25日至12月15日的伦敦外长会议·····	131
 第七章 1948年6月7日的“伦敦建议”·····	140
1. 关于德国发展的新建议·····	140
2. 基督教民主联盟对“伦敦建议”的态度·····	149

3. 结束占领区谘询委员会的活动	152
第八章 议会委员会	156
1. 议会委员会的由来及其目的和任务	156
2. 议会委员会的工作	162
3. 有关联邦和各州之间的关系的争论	166
4. “法兰克福事件”	171
5. 谈判的最后阶段	175
6. 妥协还是不妥协	177
7. 下达占领法规和批准基本法	181
8. 选定联邦首都	187
9. 选举法	188
10. 签署基本法	189
第九章 柏林——西方的堡垒	193
第十章 普遍困难依然存在——1949年3月23日在 伯尔尼的讲话：当时局势的特征	198
第十一章 任重道远	211
1. 基督教民主联盟	211
2. 英国占领当局和基督教民主联盟	212
3. 基督教民主联盟和其他政党之间的关系	219
4. 搞计划经济吗?	227
5. 欧洲	232
6. 1949年的联邦议院竞选	234
第十二章 联邦共和国的建成	249

1. 1949年8月21日勒恩多夫会议	249
2. 联邦共和国的建成	259
3. 高级专员们的设想——占领法规的生效	262
4. 占领法规	264
5. 今后的政府工作——开始联邦一级的议会活动	265
 第十三章 展开外交攻势.....	274
1. 德国对外政策	274
2. 拆除设备	277
3. 鲁尔专署	279
4. “冲破紧箍圈”的尝试	284
5. 艾奇逊在波恩——一位外长的首次来访	297
6. 1949年11月9、10两日巴黎外长会议的结果	300
7. 彼得斯贝格议定书	308
8. 1949年11月24至25日联邦议院会议	320
 第十四章 欧洲在新的道路上.....	335
1. 1950年1月与罗贝尔·舒曼在波恩会见	335
2. 解决萨尔问题的想法	344
3. 1950年3月3日的“萨尔协定”.....	345
4. 1950年3月我的关于建立一个欧洲政治联盟的 建议	353
5. 我们应参加欧洲委员会吗?.....	360
6. 舒曼计划	372
7. 1950年5月伦敦外长会议促成的进展.....	378
8. 会见让·莫内	382
9. 联邦议院有关参加欧洲委员会的决定	384

第十五章 在争取全部主权的道路上·····	389
1. 对《克利夫兰实话报》的谈话·····	389
2. 朝鲜战争的爆发对德国的影响·····	394
3. 为了联邦共和国的安全——1950年8月17日 在彼得斯贝格的会谈·····	399
4. 1950年8月29日,联邦政府就安全问题和关 于重新调整联邦共和国与占领国关系的问 题向西方国家递交备忘录·····	406
5. 1950年8月31日同高级专员们继续会谈·····	411
6. 1950年9月纽约外长会议作出重要决定·····	414
7. 1950年晚秋的局势·····	427
8. 德国人民内心对防务问题的态度·····	436
9. 1950年11月16日与高级专员们的会谈·····	443
10. 继续讨论德国的防务贡献·····	445
11. 1950年12月15日的俄国照会·····	448
12. 布鲁塞尔会议前的会谈·····	449
第十六章 德国重新武装·····	454
1. 北大西洋公约组织理事会 1950年12月布鲁 塞尔会议·····	454
2. 美国的形势——孤立主义的倾向·····	462
3. 德国社会民主党对德国重新武装问题的态度·····	472
第十七章 1951年4月我作为德意志联邦共和国联邦 总理兼外交部长第一次访问巴黎·····	484
1. 舒曼计划的意义·····	484
2. 舒曼计划的最后讨论——萨尔问题——撤销 鲁尔专署——煤钢联营高级机构总部的所在地·····	489

3. 一般印象——舒曼计划的签署——“十字勋章”	501
第十八章 关于欧洲防务集团的讨论	505
1. 1951 年 2 月 15 日在巴黎开始讨论组织欧洲防 务集团	505
2. 1951 年 4 月 5 日同高级专员们的会谈	514
3. 1951 年 4 月和 6 月同麦克洛伊的谈话	518
4. 普利文计划会议的临时报告	524
第十九章 进展	529
1. 1951 年 3 月 6 日修改占领法规——德意志联邦 共和国成为欧洲委员会的正式成员国——结 束战争状态	529
2. 三国声明和有关 1951 年 9 月外长会议公报	535
3. 世界形势的分析	537
4. 1951 年 9 月 24 日同高级专员们的会谈	542
5. 同高级专员们的谈判经过	551
第二十章 英国和欧洲的发展	561
1. 从世界政治观点看英国的处境	561
2. 1951 年 3 月 29 日和英国政务次官亨德森勋爵 的会谈	563
3. 1951 年 5 月 19 日同英国外交大臣摩里逊的谈 话	567
4. 1951 年 12 月访问伦敦	573
5. 1951 年 12 月 4 日同英国首相丘吉尔会谈	579
第二十一章 德国条约和欧洲防务集团条约	588

1. 1951 年 11 月 22 日在巴黎草签称为德国条约的 “一般性条约”	588
2. 外交政策上的困难——萨尔问题——北大西洋 公约组织	592
3. 1952 年 2 月访问伦敦——排除困难	600
4. 条约文件签字前德国国内的麻烦	604
5. 签署条约	608
6. 总的想法	612
7. 条约的内容	619
8. 条约的意义	627
 第二十二章 1953 年春季的世界政治形势	632
1. 美利坚合众国总统的更迭——艾森豪威尔接替 杜鲁门	632
2. 1953 年 2 月杜勒斯访问波恩	634
3. 斯大林之死	642
4. 欧洲防务集团条约的关键问题	643
 第二十三章 1953 年 4 月在美利坚合众国的友好访问	648
1. 首次赴美	648
2. 与艾森豪威尔总统的会谈	653
3. 与国务卿杜勒斯的会谈	656
4. 乔治城大学授予名誉博士学位	666
5. 在美国全国记者俱乐部的演说	669
6. 在参议院外交委员会的演说	672
7. 在阿林顿无名战士纪念碑前	676

第一章 深沉的压抑,但没有断裂

1. 战争的结束——美国人的占领

1944年7月20日我因反希特勒一事的牵连,被关进设在科隆展览馆区的集中营;是年9月底,我冒险逃出该集中营后,又被投入科隆附近布劳魏勒的盖世太保监狱。

我被投入监狱时,管理监狱的官员对我说,希望我千万不要自尽,因为这样只会给他带来麻烦。

我问他怎么会有这种想法的。他回答说,我现在差不多已是七十岁的人了,活下去再也不会有什么可以指望的,所以说,看来我是有可能会自尽的。

我回答他说,他可以放心,我不会给他添麻烦的。

在以后的几个星期中,美国人从西面向来因河挺进。所有关在监狱里的人,连我也在内,统统被带到花园里的一座墙边。有人对我们宣布,一旦美国人越过了艾尔夫特河——这是来因河的一条小的支流,离布劳魏勒大约十五到二十公里——就要将我们统统推到墙根枪毙。他们将干净利落地把我们收拾掉。

我在布劳魏勒是被单独监禁的,我对这点是感到满意的。

我由于没有被提审,以及后来也没有遭到什么麻烦,因而也就再也听不到和看不到将要对我采取什么措施。

我就叫我的儿子马克斯——一个正在前线作战的军官——尽快到柏林阿尔布雷希特街保安总部去一趟。我知道，我的案子是在那里处理的。我要我儿子马克斯去打听一下，看看我的事情究竟怎么样了。

没有多久，我听我的儿子说，他到了保安总部。起初，那里的人不知道为我立的案卷，但是后来终于在地下室里找到了。据说是在一次柏林空袭中放进地下室的，过后就摆在那里给忘了。由于他们对引起逮捕我的紧急案件不再感到兴趣，我的事件马上可以解决。随后我就将获释。

不久，11月26日，一个星期日，我的命名日，我向一个来布劳魏勒巡视的盖世太保官员问起释放我的问题怎么样了。我说，我获得了柏林来的消息，他们要释放我。

由于美国人的推进，我们这些囚犯面临着生命的危险，因而我急于想离开布劳魏勒，越快越好。

这位官员告诉我，释放令已经下达。我可以在最近几天内离开监狱。

我回答他说，我要求立刻获得释放。

他问我是不是可以等到下一天星期一再走。因为在我进来时把我私人的那些可以用来自尽的东西，如背带、领带、鞋带统统拿走的那些盖世太保人员星期日下午休假，要到下一天才上班。等到下一天，我就可以从他们那里领回我的东西。

我再一次提出了我的要求，不管有没有背带，立刻释放我。

这位官员耸了耸肩膀，勉强地同意了我的要求。